

Warszawa, dnia 3 grudnia 2025 r.

Poz. 1218

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o międzynarodowych przewozach drogowych,

podpisana w Ulan Bator dnia 25 kwietnia 2023 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Mongolii zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

Kierując się dążeniem do rozwoju przewozów drogowych osób i rzeczy między obu państwami oraz w tranzycie przez terytoria ich państw,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres Umowy

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do międzynarodowych przewozów drogowych osób i rzeczy między Rzeczpospolitą Polską a Mongolią, w tranzycie przez terytoria ich państw oraz między terytorium państwa trzeciego a terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron i z powrotem, pojazdami zarejestrowanymi na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron.
2. Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron nie są uprawnieni do wykonywania przewozów osób i rzeczy pomiędzy dwoma miejscami położonymi na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

Definicje

Dla celów niniejszej Umowy:

- 1) „Przewoźnik” oznacza dowolną osobę fizyczną, osobę prawną, jednostkę organizacyjną lub grupę osób nieposiadającą osobowości prawnej, zamieszkałą lub mającą siedzibę w Rzeczypospolitej Polskiej lub w Mongolii, wykonującą międzynarodowe przewozy drogowe zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego danego kraju.
- 2) „Pojazd” oznacza pojazd samochodowy, który ze względu na swoją budowę jest przeznaczony do drogowego przewozu osób lub rzeczy, lub do ciągnięcia przyczepy bez napędu mechanicznego przeznaczonej do przewozu rzeczy. Pojęcie to obejmuje także zespół pojazdów, złożony z pojazdu ciągnącego i naczepy lub przyczepy.
- 3) „Autobus” oznacza pojazd samochodowy, który ze względu na swoją budowę jest dostosowany i przeznaczony do drogowego przewozu ponad dziewięciu osób łącznie z kierowcą.

- 4) „Regularny przewóz osób” oznacza przewóz osób autobusem na określonej trasie, według rozkładu jazdy i na podstawie taryf uprzednio ustalonych i ogłoszonych.
- 5) „Wahadłowy przewóz osób” oznacza wielokrotne przewozy zorganizowanych grup osób tam i z powrotem, między tym samym miejscem początkowym i tym samym miejscem docelowym, przy spełnieniu następujących warunków:
 - a) każda grupa składająca się z osób, które odbyły podróż do miejsca docelowego, zostanie przewieziona z powrotem do miejsca początkowego,
 - b) pierwsza podróż powrotna i ostatnia podróż do miejsca docelowego odbywają się bez osób.

Miejsce początkowe i miejsce docelowe oznaczają odpowiednio miejsce rozpoczęcia podróży i miejsce zakończenia podróży, a także, w każdym przypadku, okoliczne miejscowości w promieniu 50 kilometrów.

- 6) „Okazjonalny przewóz osób” oznacza przewóz inny niż określony w punktach 4 i 5 niniejszego artykułu.
- 7) „Państwo trzecie” oznacza każde państwo niebędące stroną tej Umowy.
- 8) „Właściwy organ” oznacza władzę rządową Umawiającej się Strony, właściwą dla transportu drogowego lub jej upoważnionego przedstawiciela.

Przewozy osób

Artykuł 3

Regularne przewozy osób

1. Regularne przewozy osób podlegają systemowi zezwoleń zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa wewnętrznego państwa każdej z Umawiających się Stron.
2. Zezwolenia na regularne przewozy osób są wydawane, po wzajemnym uzgodnieniu, przez właściwe organy państw Umawiających się Stron, na część przewozu, która jest wykonywana na terytoriach ich państw.
3. Wniosek o wydanie zezwolenia należy złożyć do właściwego organu państwa siedziby przewoźnika. Jeżeli właściwy organ zatwierdzi wniosek, przekazuje zezwolenie właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony.
4. Komisja Mieszana, o której mowa w artykule 12 niniejszej Umowy, decyduje o formie wniosku o zezwolenie i wymaganych dokumentach uzupełniających.
5. Decyzję o udzieleniu lub odmowie wydania zezwolenia podejmuje się w terminie trzech miesięcy, chyba że zachodzą szczególne okoliczności.
6. Właściwe organy państw Umawiających się Stron uprzednio wymieniają zezwolenie, na podstawie którego wykonywany będzie przewóz. Zezwolenie zawiera następujące informacje:
 - 1) nazwę przewoźnika;
 - 2) trasę przewozu;

- 3) rozkład jazdy;
 - 4) taryfę na przewóz osób;
 - 5) przystanki, na których przewoźnik odbiera i wysadza osoby;
 - 6) przewidywany czas i częstotliwość przewozu.
7. Właściwe organy państw Umawiających się Stron mogą żądać od siebie dodatkowych informacji niezbędnych do wydania zezwolenia.
 8. Zmiany warunków wykorzystania zezwoleń oraz rezygnacja z wykonania przewozu następują zgodnie z procedurą określoną w ustępie 3 i 4 niniejszego Artykułu.
 9. Wysłanie autobusu bez osób w celu zastąpienia niesprawnego autobusu i odebrania osób na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony lub państwa trzeciego nie wymaga żadnego zezwolenia.

Artykuł 4

Okazjonalne i wahadłowe przewozy osób

1. Okazjonalne i wahadłowe przewozy osób między terytoriami państw Umawiających się Stron oraz w tranzycie przez ich terytoria podlegają systemowi zezwoleń wydawanych przez właściwe organy państw Umawiających się Stron.
2. Komisja Mieszana, o której mowa w artykule 12 niniejszej Umowy, uzgadnia normy techniczne, środowiskowe i bezpieczeństwa, które muszą spełniać pojazdy wykonujące przewozy określone w niniejszym artykule.

Artykuł 5

Przewozy rzeczy

1. Przewozy rzeczy między terytoriami państw Umawiających się Stron lub w tranzycie przez ich terytoria oraz do lub z państw trzecich są wykonywane pojazdami lub zespołami pojazdów na podstawie zezwoleń, wydanych przez właściwe organy państw Umawiających się Stron, z wyjątkiem przewozów, o których mowa w artykule 6 ustęp 1 niniejszej Umowy oraz przejazdów, o których mowa w artykule 6 ustęp 2 niniejszej Umowy.
2. Komisja Mieszana, o której mowa w artykule 12 niniejszej Umowy, określa liczbę i kategorię zezwoleń oraz pozostałe warunki dotyczące korzystania z zezwoleń.
3. Każdy przewóz i każdy pojazd wymaga odpowiedniego osobnego zezwolenia. Zezwolenie upoważnia do jednego przejazdu tam i z powrotem. Przejazdy pojazdów w stanie próżnym także wymagają zezwoleń.
4. Właściwe organy państw Umawiających się Stron co roku wymieniają ustaloną liczbę niewypełnionych formularzy zezwoleń.
5. Zezwolenia są ważne przez jeden rok kalendarzowy.

Artykuł 6

Przewozy wyłączone z obowiązku posiadania zezwolenia

1. Następujące kategorie przewozów nie wymagają zezwoleń:
 - 1) mienia przesiedleńczego,
 - 2) materiałów i akcesoriów, w tym dzieł sztuki, przeznaczonych na targi, wystawy i inne imprezy niekomercyjne,
 - 3) środków transportu, inwentarza, akcesoriów oraz sprzętu sportowego przeznaczonego na imprezy sportowe,
 - 4) dekoracji i rekwizytów teatralnych, instrumentów muzycznych, materiałów i akcesoriów stosowanych wyłącznie do celów reklamowych lub informacyjnych, a także przeznaczonych do wykonywania zapisów radiofonicznych, zdjęć filmowych lub telewizyjnych albo pokazów cyrkowych,
 - 5) szczątków ludzkich, zwłok lub prochów,
 - 6) w celach humanitarnych, pomocy medycznej, pomocy w sytuacjach kryzysowych lub w przypadku klęsk żywiołowych,
 - 7) przy użyciu pojazdów o dopuszczalnej masie całkowitej nieprzekraczającej 2,5 tony,
 - 8) pierwszy przejazd bez ładunku nowo zakupionego pojazdu.
2. Następujące kategorie przejazdów nie wymagają zezwolenia:
 - 1) przejazdy pojazdów w stanie próżnym wysłanych w celu zastąpienia pojazdu niesprawnego i zabrania rzeczy z takiego pojazdu na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron,
 - 2) przejazdy pojazdów pomocy drogowej.
3. Komisja Mieszana, o której mowa w artykule 12 niniejszej Umowy, może wnioskować o wyłączenie kategorii przewozów, innych niż określone w ustępie 1 niniejszego artykułu oraz kategorii przejazdów, innych niż określone w ustępie 2 niniejszego artykułu, z obowiązku posiadania zezwolenia.

Artykuł 7

Masy i wymiary

1. Przewóz pojazdem, którego dopuszczalna masa całkowita, naciski osi lub wymiary przekraczają normy obowiązujące na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, wymaga zezwolenia specjalnego uzyskanego uprzednio, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państwa tej Umawiającej się Strony.
2. Zezwolenie specjalne, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, może ograniczyć przejazd takiego pojazdu do wytyczonej trasy lub wprowadzić inne dowolne wymogi lub ograniczenia.

Artykuł 8

Przewozy towarów niebezpiecznych i towarów szybko psujących się

Przewóz towarów niebezpiecznych i towarów szybko psujących się wykonywany jest zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państwa Umawiającej się Strony, na terytorium państwa której taki przewóz ma miejsce.

Artykuł 9

Postanowienia ogólne

Zezwolenia i inne dokumenty, wymagane stosownie do postanowień niniejszej Umowy oraz przepisów prawa wewnętrznego państw Umawiających się Stron, powinny znajdować się w pojeździe i być okazywane na żądanie organów kontrolnych.

Artykuł 10

Ubezpieczenia

1. Przy wjeździe na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony przewoźnik przedstawia, na żądanie właściwego organu, dokument potwierdzający ważność ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej, zapewniający pokrycie szkód wyrządzonych innym podmiotom.
2. W przypadku braku w autobusie lub pojeździe dokumentu, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, przewoźnik wjeżdżając na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, zapewnia ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Podatki i opłaty

1. Przewozy osób i rzeczy objęte warunkami niniejszej Umowy podlegają cłom, podatkom i wszelkim innym opłatom nakładanym zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państwa każdej z Umawiających się Stron.
2. Sprzęt i wyposażenie niezbędne do eksploatacji pojazdów, w tym paliwo znajdujące się w standardowych zbiornikach zamontowanych na stałe w pojeździe przez producenta oraz smary, są zwolnione z wszelkich ceł przywozowych, podatków i innych opłat na terytorium państwa przyjmującej Umawiającej się Strony, zgodnie z jej odpowiednimi przepisami prawa wewnętrznego.
3. Części zamienne, wwożone czasowo w celu naprawy pojazdu uszkodzonego na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron, zwalnia się z wszelkich ceł przywozowych, podatków i innych opłat, jeżeli odpowiednie przepisy prawa wewnętrznego przyjmującej Umawiającej się Strony przewidują takie zwolnienie. Części zamienne, które nie zostały wykorzystane i wymienione, powinny być ponownie wywiezione z terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, zniszczone lub przekazane zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego przyjmującej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

Komisja Mieszana

1. Właściwe organy państw Umawiających się Stron powołają Komisję Mieszaną w celu wdrożenia postanowień niniejszej Umowy oraz rozstrzygnięcia wszelkich ewentualnych sporów.
2. Komisja Mieszana będzie się zbierała w zależności od potrzeb, na przemian na terytoriach państw Umawiających się Stron.

Artykuł 13

Obowiązki przewoźników i naruszenia

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony, jak również załogi pojazdów, na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, muszą przestrzegać przepisów prawa wewnętrznego państwa drugiej Umawiającej się Strony, a w szczególności przepisów ruchu drogowego i transportu drogowego.
2. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez przewoźnika jednej Umawiającej się Strony na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, właściwe organy państwa tej drugiej Umawiającej się Strony powiadomią o tym właściwe organy zainteresowanej Umawiającej się Strony, gdzie pojazd jest zarejestrowany.
3. Właściwe organy państwa Umawiającej się Strony, na terytorium państwa której popełniono naruszenie, mogą zwrócić się do właściwych organów państwa drugiej Umawiającej się Strony o:
 - 1) ostrzeżenie przewoźnika, który dokonał naruszenia,
 - 2) zawieszenie czasowe, częściowe lub całkowite uprawnień przewoźnika do wykonywania przewozów na terytorium państwa Umawiającej się Strony, gdzie dokonano naruszenia.
4. Właściwe organy państw Umawiających się Stron powiadamiają się wzajemnie o środkach podjętych zgodnie z postanowieniami ustępu 3 niniejszego artykułu.

Artykuł 14

Właściwe organy

1. Właściwymi organami do wykonania niniejszej Umowy są:
 - w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej: minister odpowiedzialny za transport drogowy osób i rzeczy.
 - w imieniu Rządu Mongolii: ministerstwo (minister) odpowiedzialne za transport drogowy osób i rzeczy.
2. W przypadku zmiany właściwych organów wskazanych w ustępie 1 niniejszego artykułu nazwy właściwych organów są przekazywane drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną.

Artykuł 15

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie sprawy nieuregulowane niniejszą Umową lub umowami międzynarodowymi wiążącymi obie Umawiające się Strony będą rozstrzygane zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa wewnętrznego państwa każdej z Umawiających się Stron.
2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona za obopólną zgodą Umawiających się Stron, co musi być dokonane w odrębnym protokole, który stanowi integralną część niniejszej Umowy i wchodzi w życie zgodnie z zasadami określonymi w artykule 16 ustęp 1 niniejszej Umowy.
3. Umawiające się Strony będą dążyły do promowania, w ramach niniejszej Umowy, użytkowania pojazdów spełniających normy bezpieczeństwa i emisji spalin.

Artykuł 16

Wejście w życie i obowiązywanie umowy

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po dacie otrzymania ostatniej noty dyplomatycznej, w której każda z Umawiających się Stron informuje drugą z Umawiających się Stron o zakończeniu przez nią odpowiednich procedur wewnętrznych.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być rozwiązana przez którąkolwiek z Umawiających się Stron za wypowiedzeniem przedłożonym drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną; w takim przypadku niniejsza Umowa wygaśnie sześć miesięcy po otrzymaniu takiego wypowiedzenia.

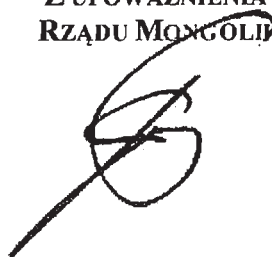
W dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni do tego przez ich odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Ulan Bator* dnia *25 kwietnia 2023* w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU MONGOLII



ОЛОН УЛСЫН АВТОТЭЭВРИЙН ХАРИЛЦААНЫ ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
БОЛОН
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар болон Монгол Улсын Засгийн газар, цаашид “Хэлэлцэн тохиролцогч талууд” гэх,

Хоёр улсын хооронд болон тэдгээрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөх авто замаар гүйцэтгэх зорчигч ба ачаа тээвэрлэлтийг хөгжүүлэхэд хувь нэмрээ оруулахыг эрмэлзэж,

дараах зүйлсийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Хамрах хүрээ

1. Энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын улсын нутаг дэвсгэрт бүртгэлтэй тээврийн хэрэгслээр Бүгд Найрамдах Польш Улс болон Монгол Улсын хооронд, эдгээр улсын нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөхөд, гуравдагч улс болон Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын улсын нутаг дэвсгэрийн хооронд, мөн буцах чиглэлийн авто замаар гүйцэтгэх зорчигч ба ачаа тээвэрт хамаарна.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын тээвэрлэгч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын улсын нутаг дэвсгэрт байрлах хоёр цэгийн хооронд зорчигч ба ачаа тээвэрлэлт гүйцэтгэхийг зөвшөөрөхгүй.

2 дугаар зүйл

Нэр томьёо

Энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд:

1. “**Тээвэрлэгч**” гэж тухайн улсын үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу олон улсын тээвэрлэлт гүйцэтгэж буй Бүгд Найрамдах Польш Улс эсхүл Монгол Улсад оршин суугаа, эсхүл бүртгэлтэй хувь хүн, хуулийн этгээд, аж ахуйн нэгж, эсхүл хуулийн этгээд биш бүлэг хүмүүсийг хэлнэ.

2. “**Тээврийн хэрэгсэл**” гэж авто замаар зорчигч ба ачаа тээвэрлэхэд зориулагдан бүтээгдсэн моторт тээврийн хэрэгсэл, эсхүл ачаа тээвэрлэхэд зориулагдсан моторт бус чирэх зориулалт бүхий чиргүүлийг хэлнэ. Энэхүү тодорхойлолтод хагас чиргүүл эсхүл чиргүүлтэй холбогдсон моторт тээврийн хэрэгслээс бүрдэх тээврийн хэрэгслийн бүрэлдэхүүн мөн хамаарна.

3. “**Автобус**” гэж жолоочийг оролцуулан есөөс илүү хүнийг авто замаар тээвэрлэх зориулалттай бүтээгдсэн механикжсан тээврийн хэрэгслийг хэлнэ.

4. **“Зорчигчийн байнгын тээврийн үйлчилгээ”** гэж урьдчилан тогтоож зарласан тариф болон хөдөлгөөний цагийн хуваарийн дагуу тусгайлан тогтоосон замналын дагуу автобусаар зорчигч тээвэрлэх үйлчилгээг хэлнэ.

5. **“Зорчигчийн захиалгат тээврийн үйлчилгээ”** гэж дор дурдсан нөхцөлүүдийг хангасны үндсэн дээр зохион байгуулалттай бүлэг зорчигчдыг эхний цэгээс эцсийн цэг хооронд явах, буцах чиглэлд давтамжтайгаар тээвэрлэхийг хэлнэ. Үүнд:

а) Аяллын эхний цэгээс гарсан бүлэг зорчигч тус бүрийг аяллыг эхлүүлсэн цэгт буцаан тээвэрлэж ирэх;

б) Захиалгат үйлчилгээнд эхний буцах аялал болон сүүлийн гарах аялал нь зорчигчгүй/хоосон хийгдэнэ.

Аяллын эхний болон эцсийн цэг гэж аялал эхлэх болон дуусах цэгийн байршлыг хэлэх бөгөөд аль ч тохиолдолд 50 километрийн радиусын дотор ойр орших газрыг хамарна.

6. **“Зорчигчийн байнгын бус тээврийн үйлчилгээ”** гэж энэ зүйлийн 4 ба 5 дахь хэсэгт зааснаас бусад тээвэрлэлтийг хэлнэ.

7. **“Гуравдагч Улс”** гэж энэхүү хэлэлцээрийн Хэлэлцэн тохиролцогч тал биш аливаа улсыг хэлнэ.

8. **“Эрх бүхий байгууллага”** гэж автотээврийн асуудал хариуцсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын Засгийн газрын байгууллага, эсхүл тэдгээрээс эрх олгогдсон төлөөлөгчийг хэлнэ.

Зорчигч тээвэр

3 дугаар зүйл

Зорчигчийн байнгын тээвэр

1. Зорчигчийн байнгын тээврийн үйлчилгээг Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүрийн тухайн улсын дотоодын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу зөвшөөрлийн үндсэн дээр гүйцэтгэнэ.
2. Зорчигчийн байнгын тээврийн үйлчилгээний зөвшөөрлийг харилцан тохиролцоонд үндэслэн Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын тухайн улсуудын эрх бүхий байгууллагуудаас өөрийн улсын нутаг дэвсгэрт гүйцэтгэх тээвэрлэлтийн үйл ажиллагааны тодорхой хэсэгт олгоно.
3. Зөвшөөрлийн хүсэлтийг тээвэрлэгчийн үүсгэн байгуулагдсан тухайн улсын эрх бүхий байгууллагад гаргана. Эрх бүхий байгууллагаас хүсэлтийг хүлээн зөвшөөрвөл, зөвшөөрлийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад мэдэгдэнэ.
4. Энэхүү хэлэлцээрийн 12 дугаар зүйлд заасан Хамтарсан хороо нь зөвшөөрлийн хүсэлтийн маягт болон шаардагдах нэмэлт баримт бичгийн бүрдлийг хэлэлцэн шийдвэрлэнэ.
5. Зөвшөөрлийг олгох, татгалзах шийдвэрийг онцгой нөхцөл байдал үүсээгүй бол 3 сарын дотор шийдвэрлэнэ.

6. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын тухайн улсын эрх бүхий байгууллагууд зөвшөөрлийн бичгийг урьдчилан солилцох ба тээвэрлэлтийг зохион байгуулна. Зөвшөөрөлд дараах мэдээллийг багтаасан байна:
 - 1) тээвэрлэгчийн нэр;
 - 2) тээвэрлэлтийн замнал;
 - 3) цагийн хуваарь;
 - 4) зорчигч тээвэрлэлтийн үнэ;
 - 5) зорчигчийг буулгах, суулгах зогсоол;
 - 6) тээвэрлэлтийн хугацаа болон давтамж.
7. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын улсын эрх бүхий байгууллагууд нь зөвшөөрөл олгоход шаардлагатай бусад нэмэлт мэдээллийг авах хүсэлтийг харилцан гаргаж болно.
8. Үйлчилгээний нөхцөлүүдийг өөрчлөх болон үйлчилгээг цуцлах/зогсоох асуудлыг энэхүү зүйлийн 3 болон 4 дэх хэсэгт заасны дагуу шийдвэрлэнэ.
9. Гуравдагч улс эсхүл Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа талын улсын нутаг дэвсгэрт эвдэрсэн автобусыг солих ба түүгээр тээвэрлэсэн зорчигчдыг авахаар явуулж буй зорчигчгүй автобусанд зөвшөөрлийг шаардахгүй.

4 дүгээр зүйл

Зорчигчийн байнгын бус ба захиалгат тээвэр

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын тухайн улсуудын нутаг дэвсгэрийн хооронд эсхүл тэдгээр улсын нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрч буй зорчигчийн байнгын бус болон захиалгат үйлчилгээ нь Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын тухайн улсуудын эрх бүхий байгууллагаас олгогдсон зөвшөөрлийн үндсэн дээр хийгдэнэ.
2. Энэхүү хэлэлцээрийн 12 дугаар зүйлд заасан Хамтарсан хороо нь энэ зүйлд заасан тээвэрлэлтэд тавигдах тээврийн хэрэгслийн техникийн, хүрээлэн буй орчны болон аюулгүй байдлын стандартын шаардлагуудыг тохиролцоно.

5 дугаар зүйл

Ачаа тээвэр

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын тухайн улсуудын нутаг дэвсгэрийн хооронд, эсхүл тэдгээр улсын нутаг дэвсгэрээр дамжин, эсхүл гуравдагч улс руу/аас тээврийн хэрэгсэл, түүний бүрэлдэхүүнээр ачаа тээвэрлэхэд энэхүү хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан аяллын төрөл ба энэхүү хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан тээвэрлэлтийн төрлөөс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагаас зөвшөөрөл авна.
2. Энэхүү хэлэлцээрийн 12 дугаар зүйлд заасан Хамтарсан хороо нь зөвшөөрлийн тоо, ангилал болон ашиглалтын нөхцөлийг хэлэлцэн шийдвэрлэнэ.

3. тээвэрлэлт, тээврийн хэрэгсэл бүрд зөвшөөрлийг олгоно. Зөвшөөрөл нь ирэх, буцах чиглэлийн нэг удаагийн тээвэрлэлтэд хүчинтэй. Ачаагүй тээврийн хэрэгслийн аялалд мөн зөвшөөрлийг шаардана.
4. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын улсуудын эрх бүхий байгууллагууд жил бүр бөглөөгүй зөвшөөрлийн бичгийг тохиролцсон тоогоор солилцоно.
5. Зөвшөөрөл нь хуанлийн нэг жилийн хугацаанд хүчинтэй байна.

6 дугаар зүйл

Зөвшөөрлийн шаардлагаас чөлөөлөх тээвэрлэлт

1. Дараах төрлийн тээвэрлэлт зөвшөөрлийн шаардлагаас чөлөөлөгдөнө:
 - 1) нүүлгэн шилжүүлж буй хөдлөх хөрөнгийн тээвэрлэлт;
 - 2) арилжааны зориулалттай бус эсхүл үзэсгэлэн, яармагийн арга хэмжээнд зориулсан урлагийн бүтээл зэрэг материал, дагалдах хэрэгслүүд;
 - 3) спортын арга хэмжээнд зориулж ашиглах тээврийн хэрэгсэл, мал амьтан, спортын тоног төхөөрөмж ба дагалдах хэрэгслүүд;
 - 4) зөвхөн олон нийтийн сурталчилгаа болон мэдээллийн зорилгоор ашиглах театрын засал чимэглэл, эд зүйлс, хөгжмийн зэмсэг болон дагалдах хэрэгсэл, материал, мөн радио бичлэг, кино, телевизийн бүтээл, циркийн үзүүлбэрт ашиглах зүйлс;
 - 5) нас барагчийн чандар, шарил тээвэрлэх;
 - 6) хүмүүнлэгийн болон эмнэлгийн тусламж үйлчилгээ, мөн яаралтай тусламж эсхүл байгалийн гамшгийн үеийн тээвэрлэлт;
 - 7) ачаалсан нийт жин нь 2.5 тонноос ихгүй ачих тээврийн хэрэгслийг ашиглах тээвэрлэлт;
 - 8) шинээр худалдан авсан тээврийн хэрэгслийн ачаагүй анхны аялал.
2. Дараах төрлийн аялалд зөвшөөрлийн шаардлагаас чөлөөлнө.
 - 1) Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч улсын нутаг дэвсгэрт эвдэрсэн тээврийн хэрэгслийг солихоор, мөн тухайн тээврийн хэрэгслээс ачааг авахаар явуулсан ачаа тээврийн хэрэгслийн ачаагүй үеийн аялал;
 - 2) засвар үйлчилгээний тусламжийн тээврийн хэрэгслийн аялал.
3. Энэхүү хэлэлцээрийн 12 дугаар зүйлд заасан Хамтарсан хороо нь зөвшөөрлийн шаардлагаас чөлөөлөх тухай энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан тээвэрлэлтийн төрлүүд ба 2 дахь хэсэгт заасан аяллын төрлөөс бусад тээврийн төрлийг зөвшөөрлийн шаардлагаас чөлөөлөх талаар санал гаргаж болно.

7 дугаар зүйл

Жин ба хэмжээ

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт тээвэрлэлт гүйцэтгэх тээврийн хэрэгслийн бүрэн ачаалсан жин, тэнхлэгийн ачаалал эсхүл овор хэмжээ нь мөрдөгдөж буй хязгаараас хэтэрсэн бол тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын тухайн улсын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу урьдчилан хүсэлт гаргаж, тусгай зөвшөөрлийг авна.
2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан тусгай зөвшөөрөл нь тээврийн хэрэгслийн аяллыг тодорхой замналаар хийхээр хязгаарлах эсхүл бусад хязгаарлалт, шаардлагыг тавьж болно.

8 дугаар зүйл

Аюултай болон түргэн гэмтэх, муудах ачааны тээвэрлэлт

Аюултай болон түргэн гэмтэх, муудах ачааны тээвэрлэлтийг тухайн улсын нутаг дэвсгэрт гүйцэтгэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч талын тухайн улсын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу гүйцэтгэнэ.

9 дүгээр зүйл

Нийтлэг нөхцөлүүд

Энэхүү хэлэлцээрийн болон Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын тухайн улсын дотоодын хууль тогтоомжийн хүрээнд шаардагдах зөвшөөрөл болон бусад бичиг баримтыг тээврийн хэрэгсэлд дотор авч явах ба хяналтын байгууллагын шаардлагаар шалгуулна.

10 дугаар зүйл

Даатгал

1. Тээвэрлэгч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэхдээ эрх бүхий байгууллагын шаардсаны дагуу бусдад учруулсан хохирлын нөхөн төлбөрийг барагдуулах гуравдагч этгээдийн хариуцлагын даатгал хүчинтэй болохыг гэрчлэх бичиг баримтыг шалгуулна.
2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан бичиг баримтыг тээврийн хэрэгсэл, эсхүл автобусанд авч яваагүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт нэвтрэхдээ тээвэрлэгч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын тухайн улсын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу гуравдагч талын хариуцлагын даатгалд заавал даатгуулна.

11 дүгээр зүйл

Татвар ба хураамж

1. Энэхүү хэлэлцээрт заасны дагуу гүйцэтгэж буй зорчигч ба ачаа тээвэрлэлтэд Хэлэлцэн тохиролцогч тал тус бүрийн тухайн улсын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу гаалийн татвар, албан татвар ба бусад төлбөр хураамжийг ногдуулна.
2. Тээврийн хэрэгслийн хэвийн үйл ажиллагааг хангахад шаардлагатай сэлбэг, эд анги ба нөөц, тухайлбал, үйлдвэрлэгчээс тээврийн хэрэгсэлд суурилуулсан түлшний стандарт саванд агуулагдаж байгаа шатахуун тос, тослох материалыг тухайн улсын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу хүлээн авагч Хэлэлцэн тохиролцогч талын улсын нутаг дэвсгэр дээр импортын татвар, татвар болон бусад төлбөр хураамжаас чөлөөлнө.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын улсын нутаг дэвсгэрт эвдэрсэн тээврийн хэрэгслийг засварлахаар түр хугацаанд импортолж буй сэлбэг, эд ангийг хэрэв хүлээн авагч Хэлэлцэн тохиролцогч талын дотоодын хууль тогтоомжид ийнхүү чөлөөлөх заалттай бол импортын бүх татвар болон бусад төлбөрөөс чөлөөлнө. Ашиглагдаагүй болон сольсон сэлбэг эд ангийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрээс буцааж гаргах, устгах эсхүл тухайн хүлээн авагч Хэлэлцэн тохиролцогч талын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу хүлээлгэн өгнө.

12 дугаар зүйл

Хамтарсан хороо

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү хэлэлцээрийн нөхцөлийн хэрэгжилтийг хангах болон гарч болзошгүй аливаа маргааныг шийдвэрлэх зорилгоор Хамтарсан хороог байгуулна.
2. Хамтарсан хороо нь шаардлагатай бол Хэлэлцэн тохиролцогч тал тус бүрийн нутаг дэвсгэрт ээлжлэн хуралдана.

13 дугаар зүйл

Тээвэрлэгчийн үүрэг хариуцлага ба зөрчил

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын тээвэрлэгч болон түүний багийн гишүүд нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт байх үед Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын тухайн улсад хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж байгаа дотоодын хууль тогтоомжийг, ялангуяа замын хөдөлгөөний тухай болон тээвэр зохицуулалтын хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөнө.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын улсын нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын тээвэрлэгч энэхүү хэлэлцээрийн нөхцөлийг зөрчсөн тохиолдолд тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллагууд тээврийн хэрэгсэл нь бүртгэлтэй Хэлэлцэн тохиролцогч талын улсын эрх бүхий байгууллагад энэ тухай мэдэгдэнэ.

3. Нутаг дэвсгэрт нь зөрчил гарсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын улсын эрх бүхий байгууллага нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын тухайн улсын эрх бүхий байгууллагуудад дараах хүсэлтийг гаргаж болно:
 - 1) Зөрчил гаргасан тээвэрлэгчид анхааруулга өгөх;
 - 2) Нутаг дэвсгэрт нь зөрчил гарсан Хэлэлцэн тохиролцогч талд автотээвэрлэлт гүйцэтгэх тээвэрлэгчийн эрхийг түр хугацаагаар, хэсэгчлэн, эсхүл бүхэлд нь түдгэлзүүлэх.
4. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын тухайн улсын эрх бүхий байгууллагууд нь энэ зүйлийн 3 дахь хэсэгт заасан нөхцөлийн дагуу авч хэрэгжүүлсэн арга хэмжээний талаар харилцан мэдээлнэ.

14 дүгээр зүйл

Эрх бүхий байгууллагууд

1. Энэхүү хэлэлцээрийн хэрэгжилтийг хариуцах эрх бүхий байгууллагууд нь:
 - Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газрыг төлөөлж: Автотээвэрээр гүйцэтгэх зорчигч болон ачаа тээвэрлэлтийн асуудал хариуцсан сайд.
 - Монгол Улсын Засгийн газрыг төлөөлж: Автотээвэрээр гүйцэтгэх зорчигч болон ачаа тээвэрлэлтийн асуудал хариуцсан яам (сайд).
2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан эрх бүхий байгууллага өөрчлөгдсөн тохиолдолд тухайн мэдээллийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа дипломат шугамаар мэдэгдэнэ.

15 дугаар зүйл

Төгсгөлийн заалт

1. Энэхүү хэлэлцээрээр эсхүл тал тус бүрийн нэгдэн орсон олон улсын хэлэлцээрээр зохицуулаагүй аливаа нэг асуудлыг тал тус бүрийн улсын дотоодын хууль тогтоомжоор зохицуулна.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын харилцан зөвшилцсөнөөр энэхүү хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болох бөгөөд нэмэлт, өөрчлөлтийг тусдаа протокол байгуулах хэлбэрээр үйлдэнэ. Уг протокол нь энэхүү хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болно. Нэмэлт, өөрчлөлт нь энэхүү хэлэлцээрийн 16 дугаар зүйлийн 1 дүгээр хэсэгт заасны дагуу хүчин төгөлдөр болно.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд аюулгүй байдал болон утааны найрлагын стандартын шаардлага хангасан тээврийн хэрэгслийг ашиглахыг дэмжинэ.

16 дүгээр зүйл**Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох ба үргэлжлэх хугацаа**

1. Энэхүү хэлэлцээр нь түүнийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардлагатай дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагаа хангасан талаар Хэлэлцэн тохиролцогч талууд дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш гуч дахь өдөр хүчин төгөлдөр болно.
2. Энэхүү хэлэлцээрийг тодорхойгүй хугацаагаар байгуулав. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал энэхүү хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа дипломат шугамаар мэдэгдэж, хэлэлцээрийг цуцалж болно. Энэ тохиолдолд хэлэлцээрийг цуцлах тухай мэдэгдлийг хүлээн авснаас хойш зургаан сарын дараа хүчингүй болно.

ДЭЭРХИЙГ НОТОЛЖ, тус тусын Засгийн газраас бүрэн эрх олгогдсон эрх бүхий албан тушаалтнууд энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурж баталгаажуулав.

Энэхүү хэлэлцээрийг 2023 оны 4 дугаар сарын 25-ны өдөр *Ч.Лангансатар* хотноо польш, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэр тус бүр адил хүчинтэй байна. Энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

Krzysztof Łojka
БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ:

[Signature]
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT

The Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Anxious to contribute to the development of road transport of passengers and goods between their States and in transit through their state territories,

Have agreed and decided as follows:

Article 1

Scope of application

1. This Agreement applies to international road transport of passengers and goods between the Republic of Poland and Mongolia, in transit through their state territories and between the state territory of a third country and the state territory of either Contracting Party and back, by means of vehicles registered on the state territory of either Contracting Party.
2. The carriers of one Contracting Party shall not be entitled to perform transport of passengers and goods between two points located on the state territory of the other Contracting Party.

Article 2

Definitions

The terms used in this Agreement have the following meaning:

- 1) "Carrier" means any natural person, any legal person, any organisational unit or group of persons without legal personality, residing or seated either in the Republic of Poland or in Mongolia, exercising international road transport according to the internal regulations of the country.
- 2) "Vehicle" means a transport motor vehicle which, by virtue of its construction, is intended for the carriage of passengers or goods by road or for pulling a trailer without a motor intended for the carriage of goods. This term also covers the vehicles' combination consisting of a motor vehicle coupled to a semi-trailer or trailer.
- 3) "Bus" means a motor vehicle which, by virtue of its construction, is suitable for the carriage by road of more than nine persons, including the driver, and is intended for that purpose.
- 4) "Regular road transport of passengers" means the carriage of passengers by bus along specified routes according to a timetable and set fares previously established and published.

- 5) "Shuttle road transport of passengers" means repeated journeys of organised groups of passengers outward and return, between a single place of departure and a single place of destination, provided that the following additional conditions are fulfilled:
- a) each group consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure,
 - b) the first return journey and the last outward journey in the series of shuttles shall be made unladen.
- Place of departure and destination, respectively, means the place where the journey begins and the place where the journey ends together with, in each case, the surrounding localities within a radius of 50 kilometres.
- 6) "Occasional road transport of passengers" means carriage other than that defined in points 4 and 5 of this Article.
- 7) "Third country" means any State not being Party of this Agreement.
- 8) "Competent authority" means a government entity of the Contracting Parties in charge of road transport or their authorized representative.

Passengers transport

Article 3

Regular transport of passengers

1. The regular transport of passengers is subject to a system of permits under the appropriate internal regulations of the state of each of the Contracting Parties.
2. The permits for regular transport of passengers are issued, on the basis of joint agreement, by the competent authorities of the states of the Contracting Parties, for a part of the transport operation carriage, which is performed on their state territories.
3. The application for permit should be submitted to the competent authority in the state of establishment of transport operator. If the competent authority approves the application, it communicates permit to the competent authority of the other Contracting Party.
4. The Joint Committee under Article 12 of this Agreement decides on the form of the permit application and the supporting documents required.
5. The decision to grant or refuse the issue of a permit is taken within a period of three months unless there are special circumstances.
6. The competent authorities of the state of the Contracting Parties shall exchange the permit and organizes carriage in advance. The permit shall contain the following information:
 - 1) the name of the transport operator;
 - 2) the route of the transport;
 - 3) timetable;
 - 4) the tariff on passenger transport;

- 5) the stopping points where the transport operator picks up and sets down passengers;
 - 6) the estimated period and regularity of the carriage.
7. The competent authorities of the state of the Contracting Parties may request from each other additional information necessary for the issue of the permit.
 8. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the procedure set out in paragraph 3 and 4 of this Article.
 9. Sending a bus with no passengers to replace a broken one and to pick up passengers on the state territory of a Contracting Party or a third state does not require any permit.

Article 4

Occasional and shuttle transport of passengers

1. Occasional and shuttle passenger services operated between the territories of the states of the Contracting Parties and in transit through their state territories are subject to a system of permits issued by the competent authorities of the states of the Contracting Parties.
2. The Joint Committee established under Article 12 of this Agreement agrees upon the technical, environmental and safety standards with which the vehicles carrying out the transport stipulated by this Article must comply.

Article 5

Goods transport

1. The transport of goods between the territories of the states of the Contracting Parties or in transit via their state territories as well to/from third countries shall be carried out by vehicles or combinations thereof, with permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties, except for the categories of transport referred to in paragraph 1 of Article 6 of this Agreement and categories of runs referred to in paragraph 2 of Article 6 of this Agreement.
2. The Joint Committee established under Article 12 of this Agreement determines the quota, category and any further conditions governing permit use.
3. Each carriage and each vehicle should obtain relevant individual permit. The permit authorises to make one outward and return run. Runs of unladen vehicles also require permits.
4. The competent authorities of the states of the Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year.
5. The permits are valid for the period of one calendar year.

Article 6

Transport exempted from permit requirements

1. The following categories of transport are exempted from permit requirement:
 - 1) carriage of movable property for resettlement,

- 2) materials and accessories, including works of art intended for fairs, exhibitions or non-commercial events,
 - 3) means of transport, livestock, accessories and sport equipment intended for sports events,
 - 4) theatrical decorations and sets, musical instruments, materials and accessories used only for publicity and information purposes, and those intended for radio recording, or film or television productions or circus performance,
 - 5) mortal remains, corpse or ashes,
 - 6) undertaken for humanitarian, medical aid and emergency relief, or natural disasters,
 - 7) undertaken with the use of vehicles carrying not exceeding 2,5 t permissible laden mass,
 - 8) first unladen run of newly-purchased vehicles.
2. The following categories of runs are exempted from permit requirement:
 - 1) unladen runs of goods vehicles sent to replace a vehicle which has broken down and to pick up goods from such a vehicle on the state territory of either Contracting Party,
 - 2) runs of road assistance vehicles.
 3. The Joint Committee, referred to in Article 12 of this Agreement, may motion for an exemption of any category of transport, other than that specified in paragraphs 1 of this Article and categories of runs other than that specified in paragraphs 2 of this Article, from the permit requirement.

Article 7

Weights and dimensions

1. The transport performed by the vehicle permissible laden mass, axle loads or dimensions of which exceed limits in force on the state territory of the other Contracting Party needs a special permit, applied for in advance, based on the appropriate internal regulations of the state of that Contracting Party.
2. The special permit, referred to in paragraph 1 of this Article, may limit the journey of such vehicle to a certain route or impose any other requirements or limitations.

Article 8

Transport of dangerous goods and perishable goods

The transport of dangerous goods and perishable goods is regulated in accordance with the internal regulations of the states of the Contracting Party on the state territory of which such transport takes place.

Article 9

Common provisions

The permits and other documents required under this Agreement, as well as under internal regulations of the state of the Contracting Parties, should be kept in the vehicles and shown at the request of control authorities.

Article 10

Insurance

1. When entering the state territory of the other Contracting Party the carrier shall present, upon the request of competent authority, the document certifying the validity of the third party liability insurance providing coverage of damage caused to other parties.
2. In case of lack in the bus or vehicle of the document mentioned in paragraph 1 of this Article, the carrier, when entering the state territory of the other Contracting Party, shall ensure third party liability insurance according to the internal regulations of the state of the other Contracting Party.

Article 11

Taxes and duties

1. The transport of passengers and goods covered by the terms of this Agreement shall be subject to customs duties, taxes and any other charges imposed under the internal regulations of the state of each of the Contracting Parties.
2. Equipment and fittings necessary for the operation of vehicles, including fuel contained in standard tanks permanently fitted to the vehicle by the manufacturer and lubricants, shall be exempt from all import duties, taxes and other charges in the state territory of the host Contracting Party, in accordance with its relevant internal regulations.
3. Spare parts imported temporarily for the repair of a damaged vehicle in the state territory of one of the Contracting Parties shall be exempt from all import duties, taxes and other charges, if the relevant internal regulations of the host Contracting Party provide for such relief. Spare parts not used and replaced shall be re-exported from the state territory of the other Contracting Party, destroyed or handed over in accordance with the internal regulations of the host Contracting Party.

Article 12

Joint Committee

1. The competent authorities of the states of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee to provide for implementation of provisions of this Agreement and for settling any dispute, which might arise.
2. The Joint Committee shall convene as needed, alternately on the state territories of the Contracting Parties.

Article 13

Obligations of carriers and infringements

1. The carriers of one Contracting Party, as well as the vehicle crews, on the state territory of the other Contracting Party, have to comply with internal regulations of the states of that other Contracting Party in general and in particular with traffic road and road transport regulations.
2. In the event of infringement of the provisions of this Agreement committed by a carrier of one Contracting Party on the state territory of the other Contracting Party, competent authorities of that other Contracting Party shall notify thereof the competent authorities of the state of the Contracting Party concerned, where the vehicle is registered.
3. The competent authorities of the state of the Contracting Party on the state territory of which the infringement was committed may request the competent authorities of the state of the other Contracting Party to:
 - 1) Issue a warning to the carrier who committed the infringement,
 - 2) Temporarily, partially or in the whole suspend the right of the carrier to perform road transport activity in the Contracting Party on whose state territory the infringement occurred.
4. The competent authorities of the state of the Contracting Parties shall notify each other on the measures taken under the provisions of paragraph 3 of this Article.

Article 14

Competent authorities

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:
 - for the Government of the Republic of Poland: the Minister responsible for road transport of passengers and goods.
 - for the Government of Mongolia: the Ministry (the Minister) responsible for road transport of passengers and goods.
2. In case of changes to the competent authorities indicated in paragraph 1 of this Article the names of competent authorities are communicated to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 15

Final Provisions

1. Any other issues not regulated under this Agreement or international agreements, binding both Contracting Parties, shall be settled under relevant internal regulations of the state of each Contracting Parties.
2. This Agreement may be amended with the mutual agreement of the Contracting Parties, which must be done in separate protocol that is an integral part of this Agreement and enters into force in accordance with the rules set forth in Article 16 paragraph 1 of this Agreement.

3. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting the safety and exhaust emission standards

Article 16

Entry into force and duration of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last diplomatic note by which each Contracting Parties notify other Contracting Party on completion of its relevant internal procedures.
2. The Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Contracting Party upon giving termination note to other Contracting party through diplomatic channels; in such case this Agreement shall expire six months after the receipt of the termination note.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in ^{Ulaanbaatar} on 25 April 2023 in two originals, each in Polish, Mongolian and English languages, all the text being equally authentic; In case of any divergence in interpretations the English text shall prevail.


**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**


**FOR THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA**